

*The Last Words of Will Wolfkin*

by Steven Knight



# 精灵王的遗嘱

*jinglingwangdeyizhu*

[英] 斯蒂文·奈特 著  
严志军 译

凤凰出版传媒集团  
江苏少年儿童出版社

*The Last Words of Will Wolfkin*

by Steven Knight

# 精灵王的遗嘱

*jinglingwangdeyizhu*



[英] 斯蒂文·奈特 著  
严志军 译



NLIC 2970683220

图书在版编目 (C I P) 数据

精灵王的遗嘱 / (英) 奈特著 ; 严志军译. -- 南京:  
江苏少年儿童出版社, 2011.5  
ISBN 978-7-5346-5609-5

I. ①精… II. ①奈… ②严… III. ①儿童文学—长  
篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 062034 号

Original title: The Will of Will Wolfkin

Copyright© Steve Knight 2010

Translation copyright © 2011 by Jiangsu Juvenile & Children's  
Publishing, Ltd

Through the arrangement with Andrew Nurnberg Associates  
International Limited

合同登记号: 图字 10-2010-035 号

书 名 精灵王的遗嘱  
出版发行 凤凰出版传媒集团(南京市湖南路1号 210009)  
江苏少年儿童出版社(南京市湖南路1号 210009)  
苏少网址 <http://www.sushao.com>  
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司  
(扬州市蜀岗西路9号 225008)  
开 本 890×1240 毫米 1/32  
印 张 10.5 插页 4  
版 次 2011年5月第1版 2011年5月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5346-5609-5  
定 价 20.00 元

(图书如有印装错误请向出版社出版科调换)

# 目 录

## 第一部分 梦想

|            |     |
|------------|-----|
| 第一章 .....  | 003 |
| 第二章 .....  | 015 |
| 第三章 .....  | 025 |
| 第四章 .....  | 036 |
| 第五章 .....  | 043 |
| 第六章 .....  | 049 |
| 第七章 .....  | 065 |
| 第八章 .....  | 079 |
| 第九章 .....  | 097 |
| 第十章 .....  | 120 |
| 第十一章 ..... | 136 |

## 第二部分 黄金

|            |     |
|------------|-----|
| 第十二章 ..... | 157 |
| 第十三章 ..... | 177 |
| 第十四章 ..... | 190 |
| 第十五章 ..... | 206 |
| 第十六章 ..... | 232 |
| 第十七章 ..... | 251 |

|            |     |
|------------|-----|
| 第十八章 ..... | 263 |
|------------|-----|

### 第三部分 自由

|            |     |
|------------|-----|
| 第十九章 ..... | 279 |
|------------|-----|

|            |     |
|------------|-----|
| 第二十章 ..... | 287 |
|------------|-----|

|             |     |
|-------------|-----|
| 第二十一章 ..... | 297 |
|-------------|-----|

|             |     |
|-------------|-----|
| 第二十二章 ..... | 306 |
|-------------|-----|

|             |     |
|-------------|-----|
| 第二十三章 ..... | 311 |
|-------------|-----|

|           |     |
|-----------|-----|
| 后 记 ..... | 330 |
|-----------|-----|

# 第一部分

## 梦想



## 第一章

### 1

我的名字叫托比·沃斯格夫。在我开始讲述自己的故事之前，我得向你们简单解释一下我的身世。

大约在十四年前，我出生在英国伦敦汉普斯特德的皇家自由医院。我的名字是那儿的护士们给起的。很显然，其中一位护士养了一只名叫托比的猫，而且每当她们拿走我的奶瓶时，我都会像那只猫一样“喵喵”地叫，所以她们给我起了一个猫的名字。这倒没什么。我一点也不因此而感到苦恼。我喜欢猫。有只猫曾经救过我的命，但这个故事还是留到以后再讲给你们听吧。

我的名字怎么会是护士给起的呢？因为我妈妈生下我几个小时之后就溜走了。关于她的事，我一点都不清楚，只知道她身体不太好，根本没有能力照顾我。你瞧，就在我呱呱坠地的那一刹那，我就明显是个不正常的小男孩儿。大多数新生儿都会扭动身体，不停蠕动，还会握紧自己的小拳头，似乎因为离开舒适温暖的子宫而感到愤怒不已。不过轮到我出生的时候，我却一动也不动。

因为我全身麻痹。

关于我的健康状况，我不想讲那些无聊的细节，不过我被诊断患有先天性的机能丧失——彻底丧失。我这种病的拉丁文学名叫“静止性脑部病变”，意思就是“彻底废了”（如果你用拉丁文来说“彻底废了”，就会使自己听起来很专业。）

呃，就介绍到这里吧。这就是人生，说多了也没有用。话又说回来，人生充其量也就是一会儿让人说声“哦，是吗？”，一会儿又让人惊呼“哦，老天！”

这挺滑稽的。如果你生来就有一种特殊的活法，那么你就无法真正理解别人都是怎么过的。直到这个故事开始时，我只知道什么叫做彻底的无能为力。我就像一扇结霜的窗子，过路的人可以透过它窥探房子的内部。可是里面又如何呢……只有一些黑色的家具，还有类似壁炉的东西发出惨白的光亮……那玩艺儿可能只是台电脑显示器，而且永远处于屏幕保护状态。

我有听觉，但无法讲话；有触觉，但又无力伸手。不过我会思考。我的脑子可灵光了。

在我生命的前 14 年里，我就像一个失控的思维程序……充满了天马行空的幻想。本该驱动我肌肉的精力和能量，都注入了我的想象力之中。于是我成为了想象力赛场上的全能运动员。我能神游火星，摇身一变成为一道绿篱，在针尖上跳舞，创造理想中的城市……甚至像萤火虫一般在黑暗中闪烁着光芒。这种想象包罗万象。只要能打发时间，什么都能想到。

我有一位老伙伴：时间。

我“生活”（请注意，这种生活是需要加引号的）在所加尔默罗会的女修道院里，它坐落于伦敦的东芬奇利区，由一堵高墙与繁忙的街市隔绝开来。这里就像一座非常廉价的城堡，或者会让人联想到一座黑暗却充满善意的监狱。整个修道院都充斥着潮湿、咸肉油脂和洋白菜的味道。里面有石头铺的走廊、廉价的灯罩，还有明晃晃的灯泡。修女们大量采购这种灯泡，以弥补窗子狭小的缺陷。每天我都坐在窗子旁，用意念来不停地敲击玻璃。窗子竟然没被敲碎，这让我感到很惊讶。

修女们照料我的生活。干她们这一行的听起来似乎都只有一种性格，但其实不然。她们大多很和善，但她们的热心肠有时也会缺乏同情心。她们穿着货真价实的修女服，黑色长袍是用某种厚重衣料制成的，闻上去有股在柜子里放久的味道，有时也会有香烟的气味（玛丽修女，啧啧，就是她。）

哦，玛丽修女，我太爱你了。她负责我的日常护理，用温柔的双手擦去我嘴角的奶汁。每当她哼唱小曲时，柔软的细腰就会抵在我的膝盖处——可惜后来再也听不到这样的歌声了。也许那首歌是她自己写的。她就像一只戴着圆圆的小眼镜的山雀。有一年夏天，她推开窗子，指着一棵在微风中婆娑作响的树……

“托比，看见了吗？树叶底部映照着阳光。像不像燃烧的火焰？”

“像！”我真想大声叫出来，“太像了！就像是熊熊的

火焰!! 还有,玛丽修女,半圆的月亮看上去就像老爷爷在吃柠檬,还有……还有……还有……”

不过,这些话我当然一句也喊不出来。我根本无法发出声音。对我来说,交谈只是单向的,所以我不得不指望玛丽修女把我想到的话说出来。年复一年,她大多数时间都只起到这个作用。

我生活中最糟糕的时刻是和修道院里的那只疯疯癫癫的黑猫有关的,他名叫希普利,会趁着周围没人的时候溜进我的房间。我确信自己和这只诡异的猫之间存在着某种心灵感应,而且他喜欢用朋友一般的方式来撩拨我。我七岁那年,这只流浪猫来到了修道院,从此便留了下来。他常常跳到我的大腿上,用砂纸一般粗糙的舌头舔我的脸。他舔得我痒死了,以至于我在心里暗笑不已,身体都差点儿被这种无声的笑给炸开了。接着,似乎是为了补偿我,他会蜷缩在我的腿上,用猫特有的方式边发出哼哼声,边震动着身体,就像通了电一样。我最大的愿望就是去抚摸它,但我想他也明白我做不到,可能甚至还会因此而感到高兴。

有时我确信我的脑海里能“感受”到他的想法,同时也能将我的想法移入他的头脑里去。我常常发出一些命令,例如“跳起来”、“挠一下”、“哼一声”等等,这一招偶尔真会管用。希普利经常伴着我进入梦乡,每当我梦到危险状况时,他都会变成一头凶猛的老虎,长着利刃一般的牙齿。其它时候,他只是一只令人讨厌的猫。

一年中最快乐的时刻就是燕子回巢的时候。它们的

窝就筑在修道院厨房外的排水管后面。这时，我就知道温暖的季节又回来了。一共有两只燕子，我管它们叫“瞧一瞧”和“快走开”。玛丽修女告诉我，燕子最远能飞到非洲，于是我就发疯一般地幻想，自己一生下来也是一只燕子，而不是现在这副人的模样……（当时我还相信自己彻底属于人类，不过现在我已经知道这不是事实了。你也可能不完全属于人类，但我还是等到以后再解释这一切吧）。

碰巧的是，就在“瞧一瞧”和“快走开”从非洲飞回来的这一天，我的故事开始了。一切都开始于玛丽修女：她手中握着一封信，冲进了我的房间，脸上是一副全然诧异的神情。

“托比！”她说——信封在她手中微微颤抖——“有一封信。而且它竟然是写给……写给你的！”

## 2

据我所知，在这个世界里，我一个亲戚都没有，至少没有肯认我的亲戚。我唯一的朋友就是玛丽修女，此刻她已经撕开了信封，喃喃自语，试图给出合乎逻辑的解释……

“或许只是一封垃圾邮件……混和……接种疫苗。这是一份来自某家医院的官方文件……不过地址却是手写的……”

她停了下来，将信封翻过来给我看。

“瞧这上面的邮戳！它是从大老远的冰岛寄来的……”

“快把这该死的信打开！”我无声地呼喊，而玛丽修女似乎可以听到我的声音。

她开始读信，但是没有读出声来，这让我很生气……她的眼睛因为惊讶而睁得很大。我真想抓起一只花瓶去砸她的头。她微微喘息着，像狗离开水池一样摇了摇头，然后又读了起来。最后，她把手放到胸前。

“托比！”她尖叫起来，“这是一位医生寄来的。”她停下来，抓住我的手……“他说，他有些……”她放开我的手，快速地喘了口气。“他说，他想试试某种新的……”

她不说话了，我看得出，她的脑子在飞快地转着。突然，她把信对折起来，然后站起身。

“我得跟院长嬷嬷说一下。”她边说边匆忙走了出去。

玛丽修女是会这样的。有时，她会吊我胃口，会在讲故事的时候，故意选在某个关键时刻停下来，然后把书合上，让我憋上一整个晚上。她说，这是训练我想象力的好办法。但这次却不同以往，我从她的表情可以看得出，这件事很严重。

整整熬了两个小时后，我才等到玛丽修女返回我的房间。她一打开门，我就知道事情有些不对劲。我很了解玛丽修女，就像她对自己的了解一样，她是不可能对我隐瞒什么的。她非常平静地、面带微笑地走进来，手里拿着一碗白色的蛋白粥，似乎又到了喂食的时间了。那块白色的抹布还拴在她的塑料带下，她在我旁边坐下，轻声地说：“那么……”

她试图用勺子把蛋白粥喂到我嘴里，但她却从我的

表情上看出，我不想咽下去。只有玛丽修女能明白我的意思，她知道，我急切地想知道那封信的内容。最后，她把碗放到一边，又擦了擦勺子，仿佛世界上最重要的事就是要确保勺子是干净的。

“我想，你想知道信上写了什么。”她终于说了。

“只想知道一点。”我无声地喊道。

玛丽修女瞥了一眼门口。在她告诉我一些她不该说的事情之前，她都会这么做。

“院长嬷嬷说，我得保守秘密。但我想‘猫尾巴’已经露了出来，所以我不如就再透露一些秘密吧。”

每当玛丽修女紧张的时候，她就会这样以一种颇具说服力方式说出一些废话。

“你知道，托比，主要是，某个来自芬兰的怪人，一个所谓的医生说，他听说了你和你的病情，他认为他可以帮助你。”

玛丽修女仔细地盯着我的脸，就像是在看一本书。

“你知道的，”她温和地说，“就像院长嬷嬷所说的那样，不切实际的期望是一件危险的事。”

她把手放在膝盖上，每次她这样做的时候，都显得是在为一件事情发表最终的定论。

“呃，我们花了整整两个小时在互联网上查找这个所谓的医生。恐怕他根本就不存在。那个所谓的研究所也是不存在的。我们甚至给冰岛一家类似于我们这个机构的研究所打电话，接电话的是个好人，他说他从没听说过这个医生……也没听说过那人所谓的‘疗法’。”

玛丽修女所说的“疗法”一词仿佛在我心中引爆了一枚定向“炸弹”，于是她立刻看了看我的脸色，试图检查我因此所受的损害，查找最为细小的表情变化——只有她一个人可以看见。

“无论如何，我们都认为这是一场骗局。有人试图利用像你这样可怜而不幸的孩子，从而增加他们的个人经济收益。”

她的手掌仍旧放在膝盖上，她不停地眨着眼睛。

“我的话说完了，”她说，“这是一场残酷的骗局。兴奋感消失了。如果你想要的话，我会为你保存好信封和邮票。”

玛丽修女再一次看着我的脸，瞬间就猜透了了我的想法。她试着用轻蔑的语气说话，仿佛在扫除某种碎屑。

“不，托比，绝对没有必要给他回信。显然，他是一个极其罪恶的人。谁知道他会造成什么样的伤害呢？”

玛丽修女循着我的视线，看向窗外。

“哦，瞧啊，”她说，“燕子从非洲飞回来了。”

她只敢飞快地看一眼我的脸，发现了我眼神背后的无声却又狂野的抗议。跟往常不同的是，她并没有理会我的抗议。相反，她拿起盛粥的碗，朝门口走去。片刻之后，希普利跑进房间，跳到我的大腿上，开始非常温柔地舔我的手。

### 3

“瞧一瞧”和“快走开”生下了三只小燕子。我看见它

们的毛茸茸的灰色鸟头从鸟巢里探出来，迎接疲惫的父母，它们刚从菜园里捕捉了苍蝇和小虫子回来。我还看见一只小燕子被另外两只挤出了燕窝，看到它跌落在地面上，就那么一动不动地躺在碎石上，很快希普利就过来将它拣走了。

在那年夏天的大大部分时间里，我也希望能有一只名叫希普利的天猫来将我拣走。我已经受够了。这种活法可真是浪费时间。此番来信对我的精神产生了极其深刻的影响，而院长嬷嬷早已预知了这一点。你能对付绝望的情绪，但是如果存在一线希望，无论多么的微弱，都可能让人备受折磨。就连玛丽修女也无法再给我带来安慰了。我们俩之间的灵魂对弈就在这种忿忿的沉默中结束了。她可以从我的眼神中看出无望的忧伤，等到一窝小燕子孵出来的时候，她已经想不出新的点子了。

最后，她试图上演一出“充满秘密和想象的玛丽修女戏剧”节目。她只会在特殊的场合才会上演这些节目，例如圣诞节、我的生日，或每当院长嬷嬷回波兰度假的时候。每当这时，玛丽修女总会把我带到外面的花园里去看演出；我小时候总会因此感到兴奋不已，当我的椅子磕碰着经过后门的门槛时，我发誓我都能觉得自己可以找到足够的力气大声喊叫出来。

等我们来到了室外，玛丽修女就会把手伸进她的口袋，掏出两只布袋戏玩偶，不过这两个家伙已经在修道会的洗衣机里被洗过许多次了。她左手扮演一头只有一只耳朵的泰迪熊，右手则看起来像是一只臭鼬或狗獾。这

本书作者斯蒂文·奈特是电影《纳尼亚传奇3》的编剧，他曾被提名2004年奥斯卡金像奖最佳编剧，并获爱伦·坡奖最佳电影剧本奖。《精灵王的遗嘱》是他的奇幻小说处女作，目前已有三家电影制作大公司表示兴趣，斯蒂夫也答应会亲自改编成电影剧本。一家竞购此书版权成功的德国出版人兴奋地写道：“我非常喜欢《精灵王的遗嘱》。这就是英国人最擅长的那种奇幻小说，它有《纳尼亚传奇》《哈利波特》和《黄金罗盘》的味道，可仍有自己的特色。”

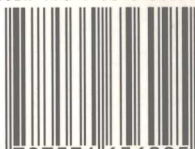
# 精灵王的遗嘱

jinglingwangdeyizhu



陈列类别 少儿文学

凤凰出版传媒网: [www.ppm.cn](http://www.ppm.cn)  
苏少社网: [www.sushao.com](http://www.sushao.com)  
ISBN 978-7-5346-5609-5



9 787534 656095 >

定价: 20.00 元

责任编辑: 薛屹峰 章红

封面绘画: 花离半

需要全本PDF请购买 [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)